

25^e GRAND PARDON DE SAINT-DENIS

les 2 et 3 juin

au Parc des Sports
de la Courneuve
sous la présidence de
de Jules TREMEL

Président d'Honneur
de l'Union des Sociétés
Bretonnes de l'Île-de-France.

Un programme
incomparable

DU FOLKLORE

avec le bagad AVEL A BENN
le bagad KADOU DAL (de Rennes)
le cercle YOUANKIZ (de Rennes)
le bagad SONERIE KASTELL
(de Guingamp)
et délégations de groupes régionaux

★

Les ballets noirs du Sénégal

★

Les deux grandes vedettes
de la chanson

Colette
RENARD

Philippe
CLAY



Présentation : Bernard ALAIN

★

- Les clowns BOULY et CULBUTO
- L'extraordinaire MARINA LEE
- Le casseur DOMINIQUE

★

DU SPORT

LUTE BRETONNE -- LEVER DE LA PERCHE
CONCOURS DE BOULES

★

Bal champêtre

ORGANISÉ AVEC LE CONCOURS
DES ÉTABLISSEMENTS RICARD
DEUX ORCHESTRES :
CHARLES TAUPIN et FRANÇOIS ACETI

★

Nombreux stands de jeux
et de produits bretons

Ouverture des portes à 10 heures.
Entrées : 3 F. - Les 2 jours : 5 F. - Sociét. et milit. : 2 F.
Tribunes et salles couvertes en cas de pluie.

JUIN 1963 — N° 76 — 0,50 F.



LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET RÉGIONALES
PUBLIÉ PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE-DE-FRANCE
19, rue du Départ, PARIS 14^e — Tél. : ODEon 68-46 — Le directeur-gérant : Marcel HAMON.
Abon. : 1 an, 5 F ; de soutien, 10 F. C.O.P. Paris 12-199-00 (Union des Sociétés Bretonnes)

Du 17 au 26 mai s'est tenue à Lorient LA PREMIÈRE "BIENNALE DES PRODUITS BRETONS"

Du 17 au 26 mai s'est tenue à Lorient la « BIENNALE DES PRODUITS BRETONS ». Ainsi, cette métropole morbihannaise renouait avec une vocation commerciale datant de sa naissance.

Déjà en 1962 s'était tenue avec succès à Lorient, sur l'initiative de la Chambre de Commerce et d'Industrie du département, la première Biennale Internationale des Pêches.

Cette année, la « Biennale des Produits Bretons » se proposait d'encourager la promotion interne et externe des productions bretonnes et de favoriser ainsi le rayonnement de toute la Bretagne. Son thème en était d'ailleurs : « LA BRETAGNE, fidèle à son passé, consciente du présent, prépare son avenir ».

Cette Biennale a illustré dans ses aspects les plus divers la Bretagne agricole, artisanale, industrielle, maritime et touristique, et aussi la Bretagne culturelle, artistique, littéraire, musicale, folklorique, ainsi que la présence des Bretons en dehors de leur province.

Les Bretons installés en Île-de-France — 600 000 environ — grands consommateurs de « produits du pays », de « traouad », se félicitent qu'une telle manifestation ait pu montrer la vitalité — malgré tout — de notre terre natale qui ne veut pas se laisser transformer en désert et qui lutte sous les formes les plus diverses pour vivre.

Et le 23 juin
A CHAMPIGNY

LE CÉLÈBRE ROI
DU MADISON :



Harold
NICHOLAS

accompagné
par l'orchestre
JIMMY WALTER
et ses rythmes

ANIMERA LA GRANDE FÊTE
DE LA ST-JEAN SUR LES BORDS
DE LA MARNE
VOUS Y VIENDREZ EN FOULE !



agrandi
rajeuni

01 à 05, r. Gabriel Péri SAINT-DENIS pla. 34-50

et à la Foire du Lendit

du 8 au 16 juin 1963

Morbihan

LA COMMISSION REGIONALE de la SARDINE S'EST REUNIE a QUIBERON

YANNES. — La Commission régionale de la sardine s'est réunie le mardi 20 juin à Quiberon...

UN ETUDIANT NANTAIS AUTEUR D'UN ACCIDENT MORTEL a CARNAQ CONDAMNE a LORIENT

LORIENT. — Un jeune étudiant nantais a été condamné à la prison à perpétuité pour un accident mortel survenu à Carnac...

LA SITUATION DES FORGES D'ENNENBET ; UNE QUESTION OULAI POSTER a LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE SUR LES DISPOSITIONS QUIL COMPTE PRENDRE APIN de MAINTENIR et DEVELOPPER L'ACTIVITE DES FORGES de LOCHIST

La situation des forges d'Ennenbet est une question qui préoccupe le ministre de l'Industrie...

NOUVEAU CATASTROPHE DANS LES BOULIERS DE JOURNE

NOUVEAU CATASTROPHE. — Un nouveau sinistre s'est produit dans les bûches de Journe...

UNE PLATE CHAVIRE PRIS de LOBIENT UN DES OCCUPANTS EST NOYE

LOBIENT. — M. Georges Le Duff, un des occupants d'une plate chavire, a été noyé...

DEUX JEUNES GENS SE FURENT a CYCLOMOTEUR

NANTES. — Sur la route de Nantes, deux jeunes gens se sont heurtés sur un cycloMOTEUR...

AVANT D'ACHETER, VEZUS NOUS VOIR



UN OUVRIER AGRICOLE TROUVE MORT CHEZ LUI

FRILAC. — Un ouvrier agricole a été trouvé mort chez lui...

POMPES FUENÈRES

Marcel GUILLEROT Fils YVES GUIZARD 104, RUE DE SEVRES - PARIS 15



NORD-CONFORT

3, rue de la Charonnerie SAINT-DENIS - Tél. PLA. 41.81

Brillante participation bretonne au "CHARIVARI 63" de Boulogne-Billancourt

Organisé par l'Union des combattants bretons, le "Charivari 63" a connu une brillante participation bretonne...

Laden - Kreff - Zanussi - Tévée - Sonneclair LES MEMES CONDITIONS, LES MEMES AVANTAGES QU'A LA FOIRE DE PARIS

Amis Lecteurs A PRIX EGAL A QUALITE EGALE RESERVEZ VOS ACHATS A NOS ANNONCES

Loire-Atlantique

UN PLANCHER S'EFFONDRE PENDANT QU'ON COULAIT LE BETON ; UN BLESSE GRAVE

NANTES. — Un grave accident s'est produit, samedi 20 juin, dans un chantier de construction...

UNE PORCHERE DE MASSERAC DETRUITE PAR UN INCENDIE

MASSERAC. — Un grave incendie a éclaté samedi 20 juin, détruisant une porchère...

REPRISE DES SERVICES AERIENS POUR LA BAULE

LA BAULE. — La reprise des services aériens pour la Baule est prévue pour le dimanche 24 juin...

HUIT JOURS APRES AVOIR ETE VAGINE CONTRE LA VARIOLE

NANTES. — Un jeune homme a été déclaré guéri de la variole huit jours après avoir été déclaré atteint...

ACCIDENT MORTEL A L'ENTREE DE SAINT-NAZAIRE

SAINT-NAZAIRE. — Un grave accident mortel s'est produit samedi 20 juin, à l'entrée de Saint-Nazaire...

LE TRIBUNAL DE NANTES ORDONNE UNE EXPERTISE

NANTES. — Le Tribunal administratif de Nantes vient d'ordonner une expertise...

LE SPECIALISTE DU CAMPING DE LA BANLIEUE NORD

SURPLUS - CAMPING - SPORT (DIRECTION : M. J. A. PHILLIS) 78, rue de la République, 78 SAINT-DENIS

CAFÉ-RESTAURANT CHEZ HENRI

CARTE ET PRIX FIXE 28, RUE DENNETTES - PARIS 15

LE SPECIALISTE DU CAMPING DE LA BANLIEUE NORD

SURPLUS - CAMPING - SPORT (DIRECTION : M. J. A. PHILLIS) 78, rue de la République, 78 SAINT-DENIS

Gratification TELEVISION

Gratification TELEVISION. — Cette proposition n'est valable que pour Paris et la région parisienne (20 km.)

vous invite à visiter son EXPOSITION PERMANENTE Tentes "MESSAGE"

SURPLUS - CAMPING - SPORT SERA LES 9 ET 16 JUIN AU PARC DES SPORTS DE LA COURNEUVE

vous invite à visiter son EXPOSITION PERMANENTE Tentes "MESSAGE"

SURPLUS - CAMPING - SPORT SERA LES 9 ET 16 JUIN AU PARC DES SPORTS DE LA COURNEUVE





UNE BELLE AFFICHE

Avez-vous remarqué la belle affiche de notre Pardon ? Un beau visage de Cornouaillais qui ne sacrifie rien aux modes passagères, non plus qu'aux élucubrations illisibles de la peinture moderne. Comme celui de nos folies reines d'un été il est l'image de la beauté d'autant plus précieuse qu'elle est éphémère, mais surtout il porte la trace des luttes éternelles pour la vie et il regarde l'avenir.

Une coifferie et une coiffe étonnantes l'encadrent s'y inscrivent en dentelle les longs toits des ateliers, les hautes parallèles des cheminées d'usine, les quais rectilignes du Canal Saint-Denis. Seule une artiste de grand talent pouvait oser une pareille transposition. Elle est l'œuvre de Monique Arradon que l'Amicale de Saint-Denis s'honore de compter parmi ses adhérents.

S. J.

POUR SE RENDRE AU PARC DES SPORTS DE LA COURNEUVE

au 25^e GRAND PARDON DE SAINT-DENIS
DE LA PORTE DE LA VILLETTE : autobus 150 (descendre à Parc des Sports).
CARREFOUR PLEYEL : autobus 153 (descendre au terminus : Saint-Denis - Clovis Hugues).
PORTE DE CLICHY : autobus 177 (descendre La Courneuve-Général Leclerc).
DES 4 ROUTES-LA COURNEUVE : autobus 177 (descendre La Courneuve - Général Leclerc).
GARE DU NORD : train (descendre à la gare de La Courneuve).
Autres autobus menant en correspondance avec les 153, 177, 150 au Parc des Sports des Sports de La Courneuve : 142, 154, 155, 156, 170, 178, 254, 256, 268.

LE COIN DU BRETON

par ABGRALL

QUEL âge a le pardon de Saint-Denis ? Les réponses varient selon l'optique des uns et des autres. Doit-on compter les rencontres châtelines des Lundi de Pentecôte aux jours noirs de l'occupation ? Aucune hésitation s'il s'agit de l'installation du Pardon à la Courneuve : 1963 en marque le 25^e anniversaire.

Les « Bretons de Saint-Denis », échappés de justesse au coup de force doriotiste, et la Fédération des Bretons Emancipés, venue à la rescousse, se lançaient dans l'aventure d'un grand rassemblement populaire breton, laïque et

républicain. Le succès allait récompenser au centuple leur audace désintéressée. Malgré l'angoisse de la guerre d'Espagne, l'euphorie du Front Populaire gonflait les ailes de l'espérance. Les chants fusaient de partout. Les prolétaires d'occident fredonnaient les airs soviétiques, et les Bretons ne furent pas les derniers à les apprendre. Mais là encore leur génie particulier fit œuvre originale. Sur l'air « Au devant de la vie », chant de bonne humeur amoureuse, Kerlann composa une guerz en l'honneur des luttes paysannes bretonnes du 17^e siècle : La Révolte du Pa-

rier Timbré devenait contemporain et Sébastien Le Balp aussi familier que Marcel Cachin. Le groupe Labour ha Kan s'emparait de la chanson et la faisait résonner sous les hautes frondaisons du Parc.

Nous n'insisterons pas sur la valeur du texte breton, sur sa puissance d'évocation, sur la justesse et la musicalité de la langue : il émane d'un des meilleurs paroliers bretons, mais nous avouons nos lecteurs que si le texte français qui l'accompagne en est une excellente traduction, il n'est pas charitable.

Guerz ar Balp (Le chant de Le Balp)

(Sur l'air de : " Au devant de la vie "

Diskan
Bec'h d'ez, paotred, deomp'ta d'ei
War zao ! War zao !
Ar Balp'n hor penn oar Kas anei
Ni ouezo skei !

I
Gwechall dindan aotrou ha roue
Gwaskerien o terv'hel ar vaz
Bretonen en eun taol a savas
O Kana'neur vont d'ar re vras

II
Bour'hizien, lakizien ar roue
O welet peizanted o tont,
Dirak an dud vunut ken dispont
An aotrou a grem ar spont

III
Bour'hizien, aotrounez ha roue
Oa bet darbet d'ezo kaout lamm
Met, alas ! ar Balp dre eun taol Kamm
Voe lazet ha kollet e oamp

2^e Diskan
Ar Balp voe lazet marvet eo
Siouaz d'eomp holl !
Ar Balp'n hor penn ma ve bet beo,
Ni oa mestr d'eo ! !

IV
Pell'zo e oamp ni bet diskaret
Re bell eo bet plegat hor c'hein
Met breman a eop d'ar bed brein
Skouer vat ar Balp Koz eo hor blein

3^e Diskan
Da zorn em dorn, Kamarad Kaez,
War zao ! War zao !
Koueraded, micherourien gaez,
Hor mestr' maez !

V
Skuiz omp aet bepred o labourat
O poaniz noz dez vit reou all
Trawal'h ! ni zo tud, m'omp Ket chatal
Diskaromp ar waskerien fall

Diskan
Bec'h d'ez, paotred, deomp'ta dei
War zao ! War zao !
Ar Balp'n hor penn oar kas anei
Ne ouezo skei !

Refrain
Allons-y les gars, allons-y donc !
Debout, debout !
Le Balp à notre tête, sait mener le combat
Nous saurons frapper

I
Autrefois, sous les seigneurs et les rois
Oppresseurs qui tenaient la férule
Les Bretons se levèrent d'un seul coup
En chantant, comme ils allèrent contre les grands.

II
Les Bourgeois, les laquais du roi
Voyant venir les paysans
Devant les petites gens si intrépides
Ils se mirent à trembler de peur.

III
Les bourgeois, les seigneurs, le roi
Avaient failli être vaincus,
Mais hélas, Le Balp, par un coup de traîtrise
Fut tué et nous fumes perdus !
Le Balp a été tué, il est mort
Hélas pour nous tous
Le Balp à notre tête s'il eût été vivant
Nous étions leurs vainqueurs.

IV
Il y a longtemps nous avons été vaincus
Notre dos est resté plus trop longtemps
Mais maintenant, contre le monde pourri
L'exemple du vieux Le Balp nous conduit.

3^e Refrain
Ta main dans la mienne, cher Camarade
Paysans ! Debout !
Paysans ! ouvriers !
Jetons nos maîtres dehors !

V
Nous sommes lassés de toujours travailler
De peiner jour et nuit pour d'autres
Assez ! Nous sommes des hommes, non du bétail !
Abattons nos misérables oppresseurs

Refrain
Allons-y les gars, allons-y donc !
Debout ! Debout !
Le Balp, à notre tête, sait mener le combat,
Nous saurons frapper !

— Kerlann — « Ar Falz » 1938 —

TRANSISTORS
TOUTES GRANDES MARQUES
20%+ SUPER-REMISE
aux lecteurs
du PAYS BRETON
TELEMARQUE
83 FAUSOURG DU TEMPLE, PARIS-10 - Tél. BOTEM 15-91
NE PAS CONFONDRER - METRO : BELLEVILLE

Un évènement qui ne manquera pas d'intéresser les Bretons d'Île-de-France
LA FOIRE DE PARIS

La Foire de Paris se tient cette année dans le Parc des Expositions de la Porte de Versailles du 22 mai au 3 juin inclus.
C'est un évènement éminemment parisien, mais c'est une manifestation qui ne manque jamais d'intéresser les Bretons de l'Île-de-France car ils y ont l'occasion d'y rencontrer des exposants venus de Bretagne ou d'origine bretonne et que la Bretagne y est

toujours représentée d'une façon ou d'une autre. Cette année encore une importante représentation folklorique bretonne est annoncée à la Foire de Paris : Le Bagad de LANN-BIHOUÉ et le cercle de CONCARNEAU notamment.

Dans le même temps, au Grand Palais, se tient une exposition d'ART CONTEMPORAIN à ne pas manquer.

La Foire de Paris est ouverte du 22 mai au 3 juin de 9 h. 30 à 19 h. sans interruption, l'exposition du Grand Palais de 11 h. à 23 h. sauf les 24 et 27 mai où elle est ouverte seulement jusqu'à 18 heures.

Prix d'entrée : Foire de Paris (Porte de Versailles) 3 F. ou avec carte d'acheteur 1 F. 50. Au grand Palais : 4 F. ou avec carte d'acheteur de la Foire de Paris 2 F.

DE NOMBREUX ABONNEMENTS DE SOUTIEN AU « PAYS BRETON » CONTINUENT A NOUS PARVENIR

Les témoignages d'attachement à l'Union des Sociétés Bretonnes de l'Île-de-France et à son journal « Le Pays Breton » ne cessent de nous parvenir, jour après jour, tout au long de l'année. C'est ainsi qu'au siège de l'Union des Sociétés Bretonnes, quoique l'année soit déjà à moitié consommée, l'on continue à délivrer des cartes 1963.

C'est ainsi que parviennent au compte courant postal des abonnements et des rabonnements de soutien toujours en aussi grand nombre. Qu'on en juge par ceux que nous avons reçus au cours de ces dernières semaines :

MM. LOUIS LE MENTEC, à La Garenne-Colombes, Eugène MIRONNET, à Villeneuve-la-Garenne ; Marcel PEISSONNIER, aux Mureaux (S.-et-O.), Mme Marie CHASSIN, à Vaupereux (S.-et-O.)
MM. Jean GOVEN à Ermont (S.-et-O.) ; Charles BRISSON à Bagnolet ; Pierre LE DUIGOU, à Villeneuve-le-Roi ; Jean HAMON à Argenteuil ; Mme MARY à Chaville ; MM. Pierre VIGOUROUX à Epinay-s-Orge (S.-et-O.) ; Mme Anne LE BOUC à Argenteuil ; M. DELACONDEMENE à Blanc-Mesnil ; Ernest TALBOT à Blanc-Mesnil ; Jean LE GUT à Blanc-Mesnil ; Arsène KERHAROU à

Caohan ; Henri BIROT et Alain SINQUIN à Ivry ; Mme Gisèle FRACHON à Sartrouville ; M. et Mme Lucien LE COZ à Argenteuil ; MM. J.-L. DREAU à Villeneuve-le-Roi ; M. et Mme LE GOFF à Chaville ; MM. Alfred LE BACQUER à Stains ; Jean BELIN à Argenteuil ; Roger LE TOULLEC aux Mureaux ; Mme F. SALIOU à Villeneuve-le-Roi ; MM. Jean LE GUEN à Montreuil ; Joseph EVANO à Saint-Leu-la-Forêt ; René LE MAUR à Corbeil-Essonnes ; JEZEQUEL à DAMMARTIN-EN-GOELE (S.-et-M.) ; Mlle LE MELLEDU à Vitry ; Mme Joséphine VERGNOT à Buis (S.-et-O.) ; MM. LE CHEQUER à Villeneuve-la-Garenne ; Charles LE MINZ aux Mureaux.
A nouveau merci à tous nos amis qui nous soutiennent et assurent ainsi le rayonnement croissant du « Pays Breton ».

Pour souscrire un abonnement de soutien au « Pays Breton », adressez votre mandat de 10 F. au compte courant postal Paris 12.199.90 à l'adresse suivante : Union des Sociétés Bretonnes, 19, rue du Départ, Paris-14^e.